

и прочих отношениях. Для этого потребуется, прежде всего, выделение информации, релевантной для иностранного туриста, устранение ненужных деталей и передача всей эмоциональности и экспрессивной окрашенности, свойственной текстам сайтов гостиниц.

Обобщая вышесказанное, можно сделать следующий вывод: использование теории динамической эквивалентности, которая учитывает разницу культур, культурных ценностей, национального характера иностранных посетителей сайта позволит создавать качественные переводные тексты интернет-сайтов гостиниц, что, в свою очередь, будет способствовать их лучшему продвижению за рубежом.

Библиографический список

1. Евтеев, С. В. Перевод: эквивалентно – насколько возможно, и адекватно – насколько нужно / С. В. Евтеев // Вестник Брянского государственного университета. – 2017. – № 1 (31). – С. 262-267.

2. Сахневич, С. В. Клиентоориентированный перевод / С. В. Сахневич. – Москва: Литрес: Самиздат, 2009. – 180 с.

Список источников практического материала

1. Americas Best Value Inn & Suites Escondido. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.redlion.com>

2. Hotel Commonwealth. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.hotelcommonwealth.com>.

3. Hotel Erwin. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://hotelerwin.com>.

4. Penta Hotels. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.pentahotels.com/>.

5. The Carriage House. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.carriagehouselasvegas.com/>.

6. The Godfrey Hotel Boston. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.godfreyhotelboston.com/>.

7. The Marlton Hotel. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://marltonhotel.com/>.

8. The Red Bury New York. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://theredbury.com/newyork>.

9. The Stanford Inn by the sea. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://stanfordinn.com/>.

**Кожевников С.А., студент 5 курса Лингвистического института
Майзенгер Н.В., кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул**

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОКРАЩЕНИЙ В ОНЛАЙН ПЕРЕПИСКЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. Настоящее исследование посвящено исследованию сокращений и аббревиаций в английских онлайн сообщениях. Целью данной статьи является рассмотрение структурно-семантических свойств сокращений, используемых в современной онлайн переписке на английском языке. В данной работе представлен научный подход к систематизации сокращений и аббревиатур в сети интернет и анализируются тенденции употребления и развития сокращения как продуктивного способа словообразования в английском языке.

Ключевые слова: сокращение, аббревиация, акроним, онлайн переписка.

**S.A. Kozhevnikov,
N.V. Nayzenger**

CURRENT TRENDS IN THE USE OF ABBREVIATIONS IN TEXTING IN THE ENGLISH LANGUAGE

Abstract. *This work is devoted to the investigation of shortenings and abbreviations in English text messages. The purpose of this article is to consider the structural-semantic properties of abbreviations used in modern English. This work presents a scientific approach to systematizing shortenings and abbreviations in the Internet and the analysis of trends in the use and development of shortening as a productive way of word formation in the English language.*

Key words: shortening, abbreviation, acronym, online texting.

СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОКРАЩЕНИЙ В ОНЛАЙН ПЕРЕПИСКЕ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

На рубеже тысячелетий телефон, Интернет и мобильная связь обусловили высочайшую скорость прохождения информации, что вызвало ускорение общего темпа жизни. Телефон становился для нас не только средством для вербального дистанционного общения, но и средством для быстрого обмена сообщениями, которые могут быть представлены не только словами, но и символами. Всеобщее стремление к экономии времени и языковых средств привело к изменению мышления, в том числе текстового.

Являясь популярным инструментом общения, язык СМС служит своеобразным источником пополнения лексики языка, и оказавшаяся «мобилизованной» молодежь увидела в этом сервисе новое средство самовыражения и возможные пути его изменения и развития в процессе использования. В связи с ограничениями количества используемых символов, люди были вынуждены прибегать к сокращениям слов, словосочетаний и целых предложений.

Актуальность темы исследования обусловлена недостаточным научным описанием СМС-языка и отсутствием его систематизации, несмотря на тот факт, что его распространенность является растущей тенденцией, что в свою очередь имеет достаточно сильное влияние на языковое наполнение.

Тезис данной работы заключается в следующем: на современном этапе развития языков аббревиация, являясь одним из видов сокращения, представляет собой наиболее продуктивный способ словообразования в современном английском языке.

Новизна работы обусловлена тем, что проблема классифицирования сокращений и аббревиатур, используемых в онлайн переписке, является недостаточно проработанной. В качестве фактического материала исследования были отобраны примеры использования сокращений в современных онлайн переписках, появившихся в последние 10 лет и не подвергавшихся до сих пор всестороннему лингвистическому анализу в научной литературе.

В зарубежной лингвистике между терминами аббревиация и сокращение не проводят различий, однако в русской лингвистике некоторые лингвисты разграничивают эти понятия, другие говорят, что чаще всего, термины «аббревиатура» и «сокращение» употребляются как абсолютные синонимы, с разницей между ними лишь в этимологии («аббревиатура» — заимствованный термин). Однако некоторые лингвисты, например О. Д. Мешков, высказывают мнение, что «сокращение» следует употреблять в широком смысле слова, и оно представляет собой любой сокращенный вариант написания и произнесения слова (термина) или словосочетания — независимо от его структуры и характера получившейся единицы [3].

Согласно определению Ирины Владимировны Арнольд, сокращением или аббревиацией называется морфологическое словообразование, при котором некоторая часть звукового состава исходного слова опускается [1].

Некоторые ученые используют термин «аббревиация» для объединения значения терминов «аббревиация», «сокращение» и «усечение». К таким относится, например А. П. Аверьянова и О. Д. Мешков, В. В. Борисов. Следует отметить, что некоторыми учеными такой подход критикуется, например К. А. Левковская отмечает у термина «аббревиатура» широкое и узкое значение. В широком значении данный термин приравнивается к

сложносокращенным словам, а в узком – используется для обозначения инициальных аббревиатур, то есть акронимов [2]. Также к ученым, разграничивающим понятия «аббревиатура» и «сокращение», относятся российские языковеды Д. И. Алексеев и В. Н. Шокуров. Большинство ученых аббревиация рассматривается в двух аспектах – как процесс и как результат. Аббревиация показывает процесс сокращения, а аббревиатурой называется результат аббревиации.

Среди аббревиатур принято выделять подвиды: акронимы являются разновидностью аббревиатуры, представляя собой инициальные аббревиатуры – сокращения, состоящие из начальных букв и основ. Например, *radar* ['reidar], ['reidə] – radio detection and ranging (радиолокатор, прибор для обнаружения объекта и определения его удаленности). *UNO* ['ju:nou] – United Nations Organization (Организация Объединенных Наций). И. В. Арнольд делит аббревиатуры на две группы по орфоэпическому признаку: они могут произноситься как сочетание алфавитных названий входящих в них букв: *BBC* ['bi:'bi:'si:] и вторая группа инициальных сокращений произносится как обычные слова или *CU* – see you [1].

Большое количество сокращений в языке является одним из последствий научного прогресса, благодаря которому у нас появилось много новых вещей и понятий, которым требуется дать наименование с целью их закрепления в языке и будущего разделения понятия со всеми носителями языка. Наиболее интенсивным образом данный способ словообразования используются для создания терминов и понятий в относительно новых отраслях науки и техники: авиации, электроники, ядерной энергетики и программировании. Так мы получили слова *log* от *logbook*, *AI* – artificial intelligence, *AR* – Augmented reality или *VR* – virtual reality.

Вопрос о причинах и условиях образования сокращений очень важен потому, что, правильно определив их, можно более точно представить себе возможности аббревиации и вероятные тенденции ее развития.

Основной причиной использования сокращений в английском языке является желание передать необходимый объем информации в более короткий промежуток времени, желание уменьшить объем текста, сохранив его смысловую нагрузку. Но есть и другие мнения по этому вопросу. Например, И.В. Арнольд утверждает, что «в английском языке сокращения распространены главным образом как форма ассимиляции заимствованных слов, благодаря которой данные иностранные слова приближаются по своему звуковому облику к исконно английским с их характерной односложностью» [1].

Причины использования аббревиатур в английском языке нередко связаны с их свойствами:

Языковедами отмечается тот факт, что сокращенные слова, в том числе и буквенные сокращения, чаще всего прочно ассимилируются в языке и со временем прочно входят в систему словоизменения и формоизменения данной языковой системы, то есть они позволяют без труда определить часть речи используемого слова и затем становится возможным переход этого слова из одной части речи в другую с соответствующим изменением формы слова согласно принципам формообразования и нормам грамматического строя, имеющимся в английском языке. В качестве примеров можно рассмотреть следующие предложения: *No increase for MP's.* – Никаких повышении жалования членам Парламента; *The freed P.O.W.'s.* – Освобожденные военнопленные; *The manager okayed the decision.* – Заведующий одобрил решение. Таким образом, в результате изменения части речи и принятием возможных вариантов формоизменения данного слова, возникает формально-семантическое соотношение между дериватом, т.е. новым словом, которое было образовано, и словом, от которого оно произошло. Такие слова в свою очередь также способны к дальнейшему словопроизводству, например: *mob* – сокращение из *mobile vulgus* дает *mobster*; от существительного *jeep* путем конверсии образуется *to jeep* – ехать или везти на таком автомобиле [1].

Инициальные сокращения нередко бывают многозначными. Много значений имеет, например, сокращение *M.P.* Наиболее распространены два значения: *Member of Parliament* –

член парламента и *military police* – военная полиция.

Одним из особых свойств сокращений является использование транскрипции, сленга или диалектных вариантов, если они короче оригинального слова, например, вместо *because* – *cos, cuz, coz, probably* – *prob/probs* (возможно). “*They probs had no choice*”, “*Ok, cuz at first I thought she was calling me*”.

Также иногда встречается такой феномен, когда сокращение может быть переосмыслено, то есть ему намеренно придается другое значение, которое полностью или частично отражает оригинальное значение. Таким образом появилось следующее сокращение, *C. B's* – *Construction batallions* – морские инженерно-строительные батальоны, которое благодаря такому феномену превратилось в шутовое образное *sea bees* – морские пчелы, вероятно построенное по аналогии со значением фразы *working bee*, отмечая тяжелый и упорный труд рабочих [1].

Функции аббревиации в процессе коммуникации состоят в более экономном выражении мысли и устранении избыточности информации. В аббревиатурах информация передаётся меньшим числом знаков, поэтому “ёмкость” каждого знака больше, чем в соответствующих исходных единицах, что даёт основание рассматривать аббревиацию как один из видов оптимизации речевого сообщения. Актуальность аббревиации определяется потребностью в наименовании новых понятий и объектов. Целесообразность заключается в создании предельно экономных и семантически ёмких номинативных единиц. Это может быть проиллюстрировано множеством примеров: *tbh* – *to be honest*, *asap* – *as soon as possible*, *brb* – *be right back*, *tbc* – *to be continued*. В некоторых из приведённых примеров уже прослеживается необходимость увеличения скорости передачи информации, и один из путей сделать это – использовать аббревиацию для передачи информации меньшим количеством символов и в более короткий период времени.

Данные мнения показывают, что аббревиация не является случайным явлением, а представляет закономерный процесс, обусловленный изменениями в потребностях общения в связи с развитием общества и внутренними закономерностями развития языка.

Несмотря на то, что аббревиатуры и сокращения существуют по сей день, в разное время они имели разную частотность употребления. Около 2000-х годов большой популярностью пользовались сокращения, которые сочетали в себе буквы и цифры, когда одна буква или цифра заменяла слог или слово полностью, например: *b* – *be*, *8* – *ate*, *c* – *see*, *4* – *for*, *y* – *why*, *activ8* – *activate*, *gr8* – *great*, *l8r* – *later*, *b4* – *before* и множество других. Это позволяло уменьшить количество используемых символов, так как смс сообщения имели ограничение в 70 знаков для текста на кириллице и 160 для латиницы. Однако эта тенденция не сохранилась, и сейчас, пожалуй, из этого используются только *cu* (*see you*), *y* (*why*), *u* (*you*), и только в шутку люди могут написать *h8* или *b4*, используя цифры.

Казалось бы, что другая тенденция к сокращениям непременно должна прийти на смену предыдущей. Так и случилось, долгое время сокращения продолжали развиваться и люди их использовали, однако сейчас наблюдается тенденция к меньшему использованию сокращений, и это имеет несколько возможных причин. Одна из них – развитие технологий набора сообщений. Сейчас на всех экранах смартфонов каждая буква располагается отдельно, что позволило увеличить скорость набора текста в сравнении с кнопочными телефонами. Широкое развитие технологии предиктивного набора и автокоррекции текста для написания полных слов дало еще один повод использовать меньше сокращений в сообщениях.

Также стоит вспомнить о голосовом наборе и голосовых сообщениях, и о том, что сообщения в мессенджерах и онлайн чатах не имеют ограничений по количеству символов, в связи с чем необходимость в использовании сокращений пропадает. При голосовом наборе уже становится сложнее диктовать сокращения, поэтому использование полных форм слов стало рациональнее и быстрее, такая же картина наблюдается с голосовыми сообщениями, хотя в устной речи мы используем полные формы слов, но и сокращения тоже имеют место

быть, как в письменной речи, так и в устной, мы встречаем такие сокращения как *vet*, *doc*, *hun*, *ad*, *ETA* или *LOL*.

В связи с имеющимися определенными трудностями классифицирования сокращений, для выявления статистических данных по частотности использования того или иного типа аббревиации мы не имеем возможности рассматривать усечение в деталях, выделяя в классификации аферезис, апокопу, синкопу и смешанный тип. Более того, в связи с тем, что очень сложно или почти невозможно, отличить акроним от аббревиации без словаря или носителя языка, то в нашей классификации СМС-сокращений не будет подразделения на аббревиации и акронимы, вместо этого мы объединим их под единым именем аббревиации, но все же попробуем предпринять попытку выявить акронимы путем чтения и анализа произношения каждой аббревиатуры. Также, сокращения, представленные одной буквой или несколькими буквами, которые передают звуковую оболочку сокращенного слова или словосочетания, будут добавлены в классификацию к аббревиациям, потому что по своей природе они наиболее близки к аббревиатурам по фонетическому признаку, так как они передают звуковую оболочку, означающую часть слова. Вторая причина для этого состоит в том, что мы не выделяли классификацию сокращений по звукам или же правилам чтения.

Для проведения анализа мы взяли личные дружеские переписки с носителями языка, их личные переписки, групповые чаты, сообщения из мессенджеров. Методом сплошной выборки нами было отобрано 175 сокращений, которые представляют собой различные виды аббревиатур и сокращенных слов. Полный список примеров сокращений приведен в приложении А.

Среди отобранных примеров было выделено 145 аббревиатур, 5 из которых были выделены отдельно по фонетическому признаку, так как они читаются как самостоятельные слова, а не по составляющим слово буквам, следовательно они представлены акронимами, это такие слова как *LOL*, *ASAP*, *BAE*, *ROFL* и *YOLO*. Также было выделено 95 буквенных аббревиатур и 45 аббревиатур, образованных с использованием букв, цифр или знаков для замены слога или целого слова.

Помимо этого, остались 30 аббревиатур, которые были образованы путем замены символов и исключением гласных из слов, мы не могли их отнести ни к акронимам, ни к аббревиатурам, потому что они не подходят под определение данных терминов, а именно по фонетическому признаку: они не читаются побуквенно, они не образуют самостоятельного слова, а смысл таких сокращений понятен по последовательности букв в слове. В нашей классификации мы дали им отдельное место и описательное название.

На основе анализа выбранных примеров можно видеть, что большинство современных сокращений, используемых в СМС-сообщениях и мессенджерах, выражены аббревиатурами. Соотношение буквенных аббревиатур к аббревиатурам с использованием цифр и знаков равно 95/30, что означает, что количество буквенных аббревиатур превышает их количество более чем в 3 раза.

Если выразить всё в процентном соотношении, то мы получим следующий вывод: из всех проанализированных нами сокращений в англоязычных СМС-сообщениях и чатах, 80% сокращений являются аббревиатурами и оставшиеся 20% приходятся на сокращения, образованные другими путями: примерно 3% составляют акронимы, а оставшиеся 17% представлены сокращениями с заменой символов и исключением гласных из слова.

Общее соотношение аббревиатур к другим видам сокращений равно 140/35, что означает, что аббревиатур среди них больше, чем других сокращений и акронимов, ровно в 4 раза, если выразить это в процентном соотношении, то мы получим следующий вывод: из всех проанализированных нами сокращений в англоязычных СМС-сообщениях и чатах, 75% сокращений представлено аббревиатурами, примерно 3% составляют акронимы и оставшиеся 22% приходятся на другие способы сокращения. Таким образом мы выяснили, что подавляющее большинство сокращений в английских СМС-сообщениях и чатах представлено чистыми аббревиатурами.

Данная тема представляется интересной не только с точки зрения развития английского языка в современном мире и растущей потребностью номинации вещей вокруг нас, но и с точки зрения обучения иностранным языкам, так как между направлением исследования и педагогическим образованием имеется непосредственная связь как теоретическая, так и практическая. Результаты данного исследования представляются чрезвычайно полезными при обучении школьников английскому языку, так как работа содержит большое количество иллюстративных примеров сокращений и аббревиатур. Результаты исследования могут быть также использованы при изучении английского языка на более высоких уровнях изучения английского языка, например в ходе курсов языкознания, лексикологии и стилистики английского языка. Более того, результаты данной работы имеют широкое практическое применение для дальнейшей научной деятельности в рамках изучения не только англоязычных СМС-сообщений и сообщений из мессенджеров и чатов, но и для анализа других сокращений, используемых для обозначения понятий, представленных в разных областях жизнедеятельности человека.

Библиографический список

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М.: Высшая школа, 2012.
2. Левковская, К. А. Основные проблемы общей теории слова и структурно-семантические особенности лексики конкретного языка: Дис. д-ра филол. наук / К.А. Левковская. – М., 1962.
3. Мешков О. Д. Словообразование современного английского языка / О.Д. Мешков. – М.: Межд. отношения, 1976. – 248 с.
4. Crystal, D. Language and the Internet. Second edition. Cambridge University press. – New York, 2006.

Список источников иллюстративного материала

1. Электронный ресурс. – Режим доступа: <https://preply.com/en/blog/2018/05/04/the-most-used-internet-abbreviations-for-texting-and-tweeting/>

**Коротких Ж.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии
Арутюнова А.Г., студентка 4 курса Лингвистического института
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул**

ОБРАЗОВАНИЕ НОВЫХ АНГЛИЙСКИХ СЛОВ В СФЕРЕ МОДНОЙ ИНДУСТРИИ

Аннотация. *Статья посвящена анализу новой английской лексики в сфере модной индустрии. Объектом исследования явились неологизмы, обозначающие предметы одежды, обуви и аксессуаров. Самой многочисленной из выделенных в ходе исследования тематических групп является группа, включающая названия предметов поясной одежды. Рассматриваются различные способы образования и перевода неологизмов в сфере модной индустрии с английского языка на русский, и определяется, что наиболее продуктивными способами образования являются аффиксация, словосложение и контаминация, а наиболее частотными способами перевода – транскрибирование и транслитерирование.*

Ключевые слова: словарный состав языка, сфера модной индустрии, неологизм, тематическая группа, словообразование, транскрипция, транслитерация, калькирование, полукалька.

**Zh. A. Korotkikh,
A.G. Arutunova**